Ehdotus neuvoston päätökseksi tiettyjä maanteiden tavaraliikenteen ehtoja ja yhdistettyjen kuljetusten edistämistä koskevan Euroopan yhteisön ja Romanian välisen sopimuksen tekemisestä

(2001/C 154 E/18)

KOM(2001) 45 lopull. — 2001/0032(AVC)

(Komission esittämä 29 päivänä tammikuuta 2001)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 71 artiklan yhdessä 300 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin puoltavan lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Liikennealaa koskevan sopimuksen tekeminen Euroopan yhteisön ja Romanian välillä on tarkoituksenmukainen tapa kehittää sopimuspuolten suhteita liikenneasioissa.

(2) Sopimuksen tekeminen edistää sisämarkkinoiden häiriötöntä toimintaa, sillä se helpottaa Kreikan ja muiden jäsenvaltioiden välisen yhteisön sisäisen liikenteen kulkua Romanian kautta, ja näin yhteisön sisäistä kauppaa voidaan harjoittaa laajasti ottaen mahdollisimman vähäisin julkisin kustannuksin ja saada siihen vaikuttavat hallinnolliset ja tekniset rajoitukset mahdollisimman pieniksi.

(3) Sopimuksen tekeminen edistää yhdistettyjä kuljetuksia niin, että ympäristönsuojelunäkökohdat otetaan huomioon.

(4) Sopimuksen hyväksyminen yhteisön puolesta on välttämätöntä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään liikennealaa koskeva Euroopan yhteisön ja Romanian välinen sopimus yhteisön puolesta.

Sopimusteksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja antaa sopimuksen 19 artiklassa tarkoitetun ilmoituksen.

3 artikla

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Se tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan.

SOPIMUS

Euroopan yhteisön ja Romanian välinen sopimus tietyistä maanteiden tavaraliikenteen ehdoista ja yhdistettyjen kuljetusten edistämisestä

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä ”yhteisö”,

ROMANIA, jäljempänä ”Romania”,

jäljempänä ”sopimuspuolet”, jotka

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Romanian assosiaatiosta 1 päivänä helmikuuta 1993 tehdyn Eurooppa-sopimuksen ja erityisesti sen 57 artiklan 3 kohdan,

SEKÄ KATSOVAT, ETTÄ

sisämarkkinoiden moitteettoman toiminnan ja yhteisen liikennepolitiikan kannalta on yhteisölle olennaisen tärkeää, että yhteisötavarat voidaan kuljettaa Romanian kautta mahdollisimman nopeasti ja tehokkaasti esteettömästi ja ilman syrjintää,

on Romanian edun mukaista kehittää yhteisön kanssa edelleen nykyistä keskinäisten oikeuksien ja velvoitteiden järjestelmää, joka koskee pääsyä liikennepalvelujen markkinoille ja kauttakulkuliikennettä, ensi askeleena kohti Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Romanian assosiaatiosta 1 päivänä helmikuuta 1993 tehdyssä Eurooppa-sopimuksessa mainittua maaliikennesopimusta, ja

on tarpeen varmistaa sopimuspuolten alueiden välisten ja niiden kautta kulkevien liikennevirtojen koordinoitu kehittäminen erityisesti ottamalla käyttöön ja kehittämällä maantieliikennettä ja yhdistettyjä kuljetuksia koskeva yhteensovitettu toimenpidekokonaisuus, joka perustuu kilpailuun ja ympäristöä mahdollisimman vähän kuormittavien ajoneuvojen käytön edistämiseen, ja noudattamalla kestävän liikkuvuuden periaatetta,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I OSASTO

TAVOITE, SOVELTAMISALA JA MÄÄRITELMÄT

1 artikla

Tavoite

Tämän sopimuksen tavoitteena on edistää sopimuspuolten yhteistyötä tavaraliikenteen ja erityisesti maanteitse tapahtuvan kauttakulkuliikenteen osalta ja varmistaa tätä varten sopimuspuolten alueiden välisen ja niiden kautta kulkevan liikenteen yhteensovitettu kehitys.

2 artikla

Soveltamisala

1. Yhteistyö kattaa maanteiden tavaraliikenteen ja yhdistetyt kuljetukset.

2. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat erityisesti:

— pääsy kauttakulkuliikenteen markkinoille maanteiden tavaraliikenteessä,

— oikeudelliset ja hallinnolliset tukitoimenpiteet, mukaan luettuina kaupalliset, verotukselliset, sosiaaliset ja tekniset toimenpiteet,

— yhteistyö muun muassa ympäristönsuojelun tarpeita vastaavan kuljetusjärjestelmän kehittämisessä,

— sopimuspuolten liikennepolitiikkojen kehittämistä koskevien tietojen säännöllinen vaihto.

3 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) ”kauttakulkuliikenteellä”: jonkin jäsenvaltion (jäsenvaltioiden) tai Romanian alueen kautta maanteitse kuljettavaa matkaa riippumatta siitä, onko ajoneuvo kuormattu vai ei, jos ajoneuvoa ei kuormata tai kuormaa ei pureta kyseisellä alueella,

b) ”yhdistetyllä kuljetuksella”: sellaista sopimuspuolten alueiden välillä tai niiden alueiden kautta tapahtuvaa tavaroiden kuljetusta, jossa kuorma-auton, perävaunun, vetoautollisen tai vetoautottoman puoliperävaunun, vaihtokorin tai vähintään 20 jalan kontin kuljettamiseen käytetään matkan alku- tai loppuosuudella maantietä ja toisella osuudella rautatie-, sisävesi- tai merikuljetusta, kun maanteitse suoritettavan osuuden pituus on yli 100 km linnuntietä; kuljetuksen maanteitse suoritettava alku- tai loppuosuus

— joko on alkuosuutena tavaroiden kuormauspaikan ja lähimmän sopivan rautatien kuormausaseman välinen matka tai loppuosuutena lähimmän sopivan rautatien purkausaseman ja tavaroiden purkauspaikan välinen matka, tai

— ulottuu enintään 150 km säteelle linnuntietä sisävesisatamasta tai merisatamasta, jossa tavarat laivataan tai puretaan,

c) ”maantieajoneuvolla”: ainoastaan tavaraliikenteeseen käytettävää, sopimuspuolen alueella rekisteröityä moottoriajoneuvoa tai ajoneuvoyhdistelmää; ajoneuvoyhdistelmästä ainakin vetoauton on oltava rekisteröity sopimuspuolen alueella,

d) ”käyttömaksulla”: tietynsuuruista tasapuolista maksua, joka oikeuttaa maantieajoneuvon käyttämään tiettyä infrastruktuuria tiettynä aikana,

e) ”tiemaksulla”: infrastruktuurin kahden paikan välillä liikennöivältä ajoneuvolta perittävää tietynsuuruista maksua, jonka määrä perustuu kuljettuun matkaan ja ajoneuvoluokkaan,

f) ”sopimuspuolen alueella”:

— Euroopan yhteisön kannalta alueita, joilla sovelletaan Euroopan talousyhteisön perustamissopimusta kyseisessä sopimuksessa määrätyin ehdoin, ja

— Romanian kannalta Romanian aluetta.

II OSASTO

YHDISTETYT KULJETUKSET

4 artikla

Yleiset määräykset

Sopimuspuolet toteuttavat vastavuoroisesti yhteensovitetut toimenpiteet yhdistettyjen kuljetusten kehittämiseksi ja edistämiseksi, mikä on tarpeen sen varmistamiseksi, että suuri osa niiden kansainvälisestä liikenteestä tapahtuu ympäristöä säästävämmin.

5 artikla

Tukitoimenpiteet

Sopimuspuolet toteuttavat kaikki tarvittavat toimenpiteet yhdistettyjen kuljetusten kilpailukyvyn parantamiseksi, erityisesti

a) toteuttamalla toimenpiteitä, joilla kannustetaan kuljetuspalvelujen käyttäjiä ja tavarantoimittajia käyttämään yhdistettyjä kuljetuksia seuraavin keinoin:

— yhdistettyjen kuljetusten kaikkien eri muotojen kilpailukyvyn parantaminen maantieliikenteeseen verrattuna antamalla rahoitustukea yhteisön tai Romanian toteuttamille uusille yhdistettyjä kuljetuksia koskeville hankkeille,

— ilman vetoautoa tapahtuvien yhdistettyjen kuljetusten edistäminen nimenomaan pitkillä matkoilla ja erityisesti vaihtokorien, konttien ja puoliperävaunujen käytön edistäminen,

— yhdistettyyn kuljetukseen kiinteästi kuuluvan maanteitse ajettavan alku- ja/tai loppuosuuden vapauttaminen asianmukaisin edellytyksin kiintiö- ja lupajärjestelmien noudattamisesta,

— ajoneuvoveron alentamisen edistäminen niiden maantieajoneuvojen osalta, joita käytetään yhdistettyihin kuljetuksiin,

— yhdistettyjen kuljetusten nopeuden ja luotettavuuden parantaminen erityisesti

— kannustamalla yhdistettyjen kuljetusten lisäämiseen tavarantoimittajien ja kuljetuspalvelujen käyttäjien tarpeita vastaavasti,

— kannustamalla odotusaikojen lyhentämiseen terminaaleissa ja tehostamalla terminaalien toimintaa

— saattamalla yhdistettyjä kuljetuksia koskevat rajatarkastukset sujuvammiksi siten, että kaikkien tavaroiden osalta tarkastukset siirretään yhdistettyjen kuljetusten terminaaleihin mahdollisimman pian, lukuun ottamatta tavaroita, joihin sovelletaan eläinlääkinnän ja kasvinsuojelun valvontaa,

— parantamalla tavaroiden, kuljetusyksikön ja lastausyksikön turvallisuusolosuhteita yhdistettyjen kuljetusten kuljetusketjussa,

— syrjimättömän pääsyn varmistaminen terminaaleihin, jotka on rahoitettu osittain tai kokonaan julkisin varoin,

— mahdollisuuksien mukaan sellaisten maantieliikenteen kauttakulkulupien jakaminen, joista sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset sopivat 6 artiklan 2 kohdan mukaisesti, maantieliikenteen harjoittajille sen mukaan, minkä verran ne sopimuspuolten käytettävissä olevien tilastotietojen mukaan käyttävät yhdistettyjä kuljetuksia,

— yhdistettyihin kuljetuksiin käytettävän erityiskaluston painojen, mittojen ja teknisten ominaisuuksien yhdenmukaistaminen tarvittaessa, jotta ne vastaisivat käytettyä raideleveyttä, ja yhteensovitettujen toimien harkitseminen liikennemäärien vaatiman kaluston tilaamiseksi ja käyttöön ottamiseksi,

b) antamalla pyynnöstä käytettävissä olevat tiedot, jotka koskevat uusia yhdistettyihin kuljetuksiin liittyviä toimia, kyseisen sopimuspuolen (yhteis)rahoittamat teknologian tutkimushankkeet mukaan luettuina, toimittamalla tiivistelmä, jossa esitetään toimen tai teknologiahankkeen sisältö, tulokset ja vaikutus,

c) luomalla sopiva infrastruktuuri

— sellaisena kuin siitä määrätään 1 päivänä helmikuuta 1991 tehdyssä kansainvälisten yhdistettyjen kuljetusten reittejä ja niihin liittyviä laitteita koskevassa AGTC-sopimuksessa,

— pullonkaulojen poistamiseksi yhdistettyjen kuljetusten terminaaleihin johtavilta maanteiltä, jotta lisätään yhdistettyjen kuljetusten käyttöä,

d) harkitsemalla seuraavia toimia:

— 44 tonnin painoisten 6-akselisten ajoneuvojen salliminen yhdistettyjen kuljetusten alun ja lopun maantieosuuksilla,

— poikkeusten tekeminen yhdistettyjen kuljetusten alun ja lopun maantieosuuksiin liittyvistä rajoituksista, jotka koskevat ajoa viikonloppuisin ja loma-aikoina,

— yhdistettyjen kuljetusten harjoittajien päästäminen vastavuoroisesti rautatiereiteille osana uutta sopimusta.

III OSASTO

MAANTIELIIKENNE

6 artikla

Yleiset määräykset

1. Sopimuspuolet sopivat vastavuoroisesta pääsystä liikennemarkkinoille aluksi ja rajoittamatta tämän artiklan 2 kohdan soveltamista, että ne pitävät voimassa yhteisön jäsenvaltioiden ja Romanian kahdenvälisiin sopimuksiin tai muihin järjestelyihin perustuvat oikeudet.

Siihen asti kunnes sopimuspuolet tekevät 7 artiklan mukaisesti sopimuksen pääsystä maantieliikenteen markkinoille, Romania toimii yhteistyössä yhteisön jäsenvaltioiden kanssa kyseisten kahdenvälisten sopimusten ja/tai järjestelyiden muuttamiseksi siten, kun mahdollisesti on tarpeen niiden mukauttamiseksi tämän sopimuksen mukaisiksi.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettuihin järjestelyihin sisältyvien lupien lisäksi sopimuspuolet sopivat myöntävänsä tämän sopimuksen voimaantulopäivästä alkaen kalenterivuosittain lupia yhteisön jäsenvaltioiden ja Romanian alueiden kautta kulkeville tavarankuljetusajoneuvoille seuraavasti:

a) Yhteisö saa 14 000 Romaniassa voimassa olevaa lupaa.

b) Romania saa 7 000 yhteisön jäsenvaltioissa voimassa olevaa lupaa, joihin on kiinnitetty tarramerkki.

c) Romania saa 3 000 tarramerkkiä jokaista yhteisön jäsenvaltiota kohti.

d) Edellä a alakohdassa tarkoitetun luvan on oltava liitteen 1a mallin mukainen ja b alakohdassa tarkoitetun luvan liitteen 1b mallin mukainen.

e) Edellä c alakohdassa tarkoitettujen tarramerkkien on oltava liitteen 1c mallin mukaisia.

f) Komission yksiköt toimittavat a ja b alakohdassa tarkoitetut luvat Romanian toimivaltaisille viranomaisille tai yhteisön osalta sen jäsenvaltioiden toimivaltaisille viranomaisille. Toimivaltaiset viranomaiset täyttävät luvan lukuun ottamatta kohtia ”Moottoriajoneuvon rekisteröintinumero”, ”Menomatka” ja ”Paluumatka”, ja ne antavat luvat maansa liikenteenharjoittajille sellaista maksua vastaan, joka kattaa ainoastaan kohtuulliset hallintokulut.

g) Komission yksiköt toimittavat c alakohdassa tarkoitetut tarramerkit Romanian toimivaltaisille viranomaisille. Tarramerkit on kiinnitettävä lupaan ennen käyttöä sen osoittamiseksi, missä yhteisön jäsenvaltiossa tai jäsenvaltioissa lupa on voimassa.

h) Sopimuspuolet sopivat, ettei a ja b alakohdassa tarkoitettujen lupien käytöstä peritä veroa tai vastaavaa maksua.

i) Luvat ja tarramerkit ovat voimassa yhden kalenterivuoden seuraavan vuoden tammikuun 31 päivään asti, ja niitä voidaan käyttää ainoastaan yhtä menomatkaa ja yhtä paluumatkaa varten.

3. Edellä 2 kohdassa tarkoitettuja lupia voivat käyttää ainoastaan ajoneuvot, jotka ovat vähintään EURO 1 -standardien tai liitteessä 4 esitetyn ”ympäristöä mahdollisimman vähän kuormittava ajoneuvo” -todistuksen määräysten mukaisia. Todistus tämän määräyksen noudattamisesta on pidettävä ajoneuvossa koko matkan ajan.

4. Jollei 19 artiklan mukainen sopimuksen voimaantulopäivä ole 1 päivä tammikuuta, 2 kohdassa tarkoitettujen lupien ja tarramerkkien määrää vähennetään vastaavassa suhteessa sen kalenterivuoden osalta, jona sopimus tulee voimaan.

5. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset antavat tämän sopimuksen nojalla lupia tavaraliikenteeseen ainoastaan liikenteenharjoittajille, joilla on kyseisen sopimuspuolen lainsäädännön mukainen lupa harjoittaa kansainvälistä maantieliikennettä. Lupa on pidettävä ajoneuvossa. Ajoneuvoyhdistelmän ollessa kyseessä lupa on pidettävä vetoautossa. Lupa kattaa ajoneuvoyhdistelmän, vaikka perävaunua tai puoliperävaunua ei olisikaan rekisteröity luvanhaltijan nimissä tai vaikka se olisi rekisteröity eri maassa.

6. Sopimuspuolet pidättyvät yksipuolisista toimista, jotka voisivat johtaa syrjintään yhteisön ja Romanian liikenteenharjoittajien tai ajoneuvojen välillä. Kumpikin sopimuspuoli toteuttaa kaikki tarvittavat toimenpiteet tässä sopimuksessa tarkoitetun, sen omalle alueelle suuntautuvan tai sen kautta kulkevan maantieliikenteen helpottamiseksi.

7 artikla

Markkinoillepääsy

Sopimuspuolten ensisijaisena tavoitteena on, Romanian omaksuttua yhteisön verotukselliset, sosiaaliset ja tekniset säännöt, toimia yhdessä sellaisen yhteisen järjestelmän kehittämiseksi, jolla säännellään pääsyä sopimuspuolten maantieliikenteen markkinoille tulevaisuudessa.

8 artikla

Verotusta koskevat määräykset

Tämän sopimuksen mukaisen liikenteen yhteydessä sovelletaan seuraavaa:

1. Sopimuspuolet varmistavat, ettei ketään syrjitä kansallisuuden tai sijoittautumispaikan perusteella tieliikenteen ajoneuvojen verotusta, verotaakkaa, tiemaksuja tai muita tieliikenteen infrastruktuurin käytöstä perittäviä maksuja koskevissa asioissa.

2. Yhden sopimuspuolen alueella rekisteröidyt ajoneuvot vapautetaan kaikista ajoneuvoveroista sekä liikennöimisestä ja ajoneuvon omistamisesta perittävistä maksuista samoin kuin kaikista liikenteenharjoittamisesta perittävistä erityisistä veroista tai maksuista toisen sopimuspuolen alueella.

   Tieajoneuvoja ei vapauteta polttoaineveroista ja -maksuista eikä infrastruktuurin käytöstä perittävistä tie- ja käyttömaksuista.

3. Sopimuspuolet varmistavat, ettei tietyn tieosuuden käytöstä peritä samanaikaisesti sekä tiemaksuja että muita käyttömaksuja. Sopimuspuolet voivat kuitenkin asettaa ylimääräisiä tiemaksuja siltojen, tunnelien ja vuoristosolien käytölle reiteillä, joilta peritään käyttömaksuja.

4. Seuraavat tuotteet vapautetaan tulleista sekä kaikista veroista ja maksuista:

   a) ajoneuvojen polttoainesäiliössä oleva polttoaine toisen sopimuspuolen alueelle tultaessa, jos polttoainesäiliöt ovat valmistajan kyseistä ajoneuvotyyppiä varten suunnittelemat,

   b) perävaunujen ja puoliperävaunujen polttoainesäiliössä oleva polttoaine, jota käytetään kylmäkoneiden jäähdytysjärjestelmiin,

   c) matkan aikana tarvittava määrä voiteluaineita,

   d) varaosat ja työkalut, joita tarvitaan kansainvälisen maantiekuljetuksen yhteydessä rikkoutuneen ajoneuvon korjaamiseen. Korvatut osat on vietävä maasta tai tuhottava toisen sopimuspuolen toimivaltaisten tulliviranomaisten valvonnassa.

5. Jos ajoneuvon paino, mitat tai akselikuorma ylittävät Romanian alueella voimassa olevat enimmäisrajat mutta ajoneuvo on painoista ja mitoista annetun neuvoston direktiivin 96/53/EY säännösten mukainen, ajoneuvolta ei tule periä erityisiä maksuja edellyttäen, että ajoneuvo on liitteen 5 määräysten mukainen, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 2 kohdan toisen alakohdan soveltamista.

9 artikla

Sosiaaliset näkökohdat

Tämän sopimuksen sopimuspuolet panevat täytäntöön kansainvälisessä tieliikenteessä käytettävien ajoneuvojen miehistöjen työstä 1 päivänä heinäkuuta 1970 tehdyn Euroopan sopimuksen (AETR), sellaisena kuin se on voimassa tämän sopimuksen voimaantulohetkellä, tai soveltavat samanlaisia sääntöjä kuin neuvoston asetuksissa (ETY) N:o 3820/85 ja N:o 3821/85, sellaisina kuin ne ovat muutettuina.

10 artikla

Tekniset määräykset

1. Romania antaa liitteessä 2 esitettyjä määräyksiä vastaavat määräykset tämän sopimuksen voimaantuloon mennessä ja liitteessä 3 esitettyjä määräyksiä vastaavat määräykset kahden vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta.

2. Tämän sopimuksen sopimuspuolet panevat täytäntöön 30 päivänä syyskuuta 1957 tehdyn eurooppalaisen sopimuksen vaarallisten tavaroiden kansainvälisistä tiekuljetuksista (ADR), sellaisena kuin se on voimassa tämän sopimuksen voimaantulohetkellä.

3. Romania pyrkii yhteisön sääntöjen pohjalta yhdenmukaistamaan pilaantuvien tavaroiden, elävien eläinten ja vaarallisten tavaroiden kuljetusta koskevan lainsäädäntönsä.

4. Sopimuspuolet yhdistävät kokemuksensa ja vaihtavat lainsäädäntöään koskevia tietoja parantaakseen liikenteen sujuvuutta ja turvallisuutta ruuhka-aikoina (viikonloput, juhlapyhät, matkailukausi).

5. Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä tieliikenteen yhteentoimivien tiedotusjärjestelmien käyttöönoton, kehittämisen ja yhteensovittamisen edistämiseksi.

6. Sopimuspuolet pyrkivät myös yhdenmukaistamaan kuljettajille annettavan teknisen avun sekä liikennettä, pelastuspalveluja, mukaan luettuina sairaankuljetukset, ja muita kuljettajille tärkeitä asioita koskevien olennaisten tietojen levittämisen.

IV OSASTO

MUODOLLISUUKSIEN YKSINKERTAISTAMINEN

11 artikla

Muodollisuuksien yksinkertaistaminen

1. Sopimuspuolet sopivat yksinkertaistavansa muodollisuudet, jotka koskevat tämän sopimuksen mukaisesti kuljetettavia tavaravirtoja.

2. Sopimuspuolet sopivat aloittavansa neuvottelut tavaraliikenteeseen liittyvien tarkastusten ja muodollisuuksien helpottamista koskevan sopimuksen tekemiseksi.

3. Sopimuspuolet sopivat, että ne toteuttavat ja edistävät yhdessä tarpeen mukaan muita yksinkertaistamiseen liittyviä toimenpiteitä.

V OSASTO

LOPPUMÄÄRÄYKSET

12 artikla

Soveltamisalan laajentaminen

Jos jompikumpi sopimuspuoli päättelee tämän sopimuksen soveltamisesta saadun kokemuksen perusteella, että muiden sopimuksen soveltamisalaan kuulumattomien toimenpiteiden toteuttaminen on yhteensovitetun eurooppalaisen kuljetuspolitiikan edun mukaista ja että niiden avulla voidaan erityisesti edistää kauttakulkuliikenteen ongelmien ratkaisemista, se tekee toiselle sopimuspuolelle asiaa koskevat ehdotukset.

13 artikla

Sekakomitea

Yhteistyöstä vastaa sekakomitea, jonka nimi on ”yhteisön ja Romanian liikennekomitea”. Komitea

— muodostuu yhteisön ja Romanian nimeämistä edustajista,

— kokoontuu jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä vuorotellen kummankin sopimuspuolen alueella,

— vahvistaa oman työjärjestyksensä,

— päättää asioista yhteisymmärryksessä,

— varmistaa tämän sopimuksen asianmukaisen täytäntöönpanon ja erityisesti

a) tutkii keinoja tehdä yhteistyötä ja edistää yhdistettyjä kuljetuksia ja tarkastelee vähintään joka toinen vuosi, miten näissä asioissa on edistytty,

b) tarkistaa tämän sopimuksen liitteet vähintään joka toinen vuosi,

c) ratkaisee tämän sopimuksen soveltamiseen ja tulkitsemiseen liittyvät mahdolliset kiistat. Jos yksimielisyyttä ei saavuteta, päätöksen tekeminen siirretään sekakomitean seuraavaan kokoukseen, joka pidetään kahden kuukauden kuluessa asian käsittelyn siirtämisestä sekakomitean työjärjestyksessä määrättävien edellytysten mukaisesti,

d) yhteensovittaa kansainvälisen maantieliikenteen ja yhdistettyjen kuljetusten ja erityisesti maanteiden kauttakulkuliikenteen seurantaa ja ennustamista sekä muuta tilastointia koskevat toimet,

e) hyväksyy tarvittaessa tämän sopimuksen määräysten teknistä mukauttamista koskevat toimenpiteet,

f) valmistelee tarvittaessa suositukset lupien ja/tai tarramerkkien määrän lisäämistä varten,

g) käsittelee tarvittaessa kaikkia muita tämän sopimuksen täytäntöönpanon kannalta olennaisia asioita.

14 artikla

Sopimusrikkomukset

1. Jos tieajoneuvo tai sellaisen kuljettaja rikkoo tämän sopimuksen määräyksiä, sen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset, jonka alueella rikkomus tapahtui, voivat ilmoittaa rikkomuksesta toisen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille, jotka voivat toteuttaa sen kansallisissa laeissa säädettyjä toimenpiteitä.

2. Toimivaltaisten viranomaisten on tällaisen ilmoituksen saatuaan ilmoitettava mahdollisimman pian toisen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille toteutetuista toimenpiteistä.

3. Yhteisön jäsenvaltioiden ja Romanian tuomioistuimet tai lainvalvontaviranomaiset voivat tämän artiklan määräysten sitä rajoittamatta soveltaa lakiin perustuvia seuraamuksia alueellaan tapahtuneeseen rikkomukseen.

15 artikla

Sopimuksen kesto

Tämä sopimus tehdään viideksi vuodeksi. Jollei kumpikaan sopimuspuoli irtisano sopimusta vähintään 12 kuukautta ennen sopimuskauden päättymistä, sopimusta jatketaan ilman eri toimenpiteitä kolmella vuodella.

16 artikla

Sopimuksen irtisanominen

Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla asiasta toiselle sopimuspuolelle 12 kuukauden irtisanomisaikaa noudattaen.

17 artikla

Liitteet

Liitteet ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

18 artikla

Kielet

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena espanjan, englannin, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja romanian kielellä, ja kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

19 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tehdään sopimuspuolten omia menettelyjä noudattaen. Se tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen.

LIITE 1a

(Luvan ensimmäinen sivu, romaniaksi)

Romanian liikenneministeriö

EY N:o ...

Maantieliikenteen kauttakulkulupa

Voimassa Romanian kautta suuntautuvan yhden menomatkan ja yhden paluumatkan

Liikenteenharjoittajan nimi ja osoite .... Moottoriajoneuvon rekisteröintinumero ..... (1)	Voimassa 31.1.2000 asti

Menomatka:	
Kuormattu ..... Paikka/Maa ..... pvm ..... (1)	Romaniaan saapumispäivä (3)
Kuorma purettu ..... Maa..... (1)	Romaniasta lähtöpäivä (3)
Paluumatka:	
Kuormattu ..... Paikka/Maa ..... pvm ..... (2)	Romaniaan saapumispäivä (3)
Kuorma purettu ..... Maa..... (2)	Romaniasta lähtöpäivä (3)

Romanian liikenneministeriö	Myönnetty ..... (4)
Allekirjoitus	Pvm .....
Virkailijan nimi.....	

(1) Voimassa ainoastaan, jos liikenteenharjoittaja on täyttänyt ennen menomatkaa.
(2) Voimassa ainoastaan, jos liikenteenharjoittaja on täyttänyt ennen paluumatkaa.
(3) Leimataan Romanian rajalla.
(4) Luvan antaneen jäsenvaltion viranomaisen allekirjoitus ja leima.

(Luvan toinen sivu)

Yleiset määräykset

(Teksti romaniaksi)

Tällä luvalla sallitaan maanteitse tapahtuva tavaraliikenne Romanian kautta.

Lupa on henkilökohtainen, eikä luvanhaltija saa siirtää sitä toiselle.

Luvan voi ottaa pois luvan antaneen valtion toimivaltainen viranomainen tai, jos lupa on väärennetty, valtio, jonka kautta kuljetus tapahtuu.

Lupaa voi käyttää vain yksi ajoneuvo kerrallaan. Ajoneuvolla tarkoitetaan ainoastaan tavaraliikenteeseen käytettävää, sijoittautumisvaltiossa rekisteröityä moottoriajoneuvoa tai ajoneuvoyhdistelmää; ajoneuvoyhdistelmästä ainakin vetoauton on oltava rekisteröity sijoittautumisvaltiossa.

Lupa on pidettävä ajoneuvossa. Ajoneuvoyhdistelmän ollessa kyseessä lupa on pidettävä vetoautossa.

Liikenteenharjoittajan on noudatettava kaikkia liikennettä ja kuljetustoimintaa koskevia Romanian kansallisia lakeja ja asetuksia.

Ajoneuvon rakennetta ja ajoneuvoissa kauttakulkuliikennettä varten käytettäviä laitteita koskevien teknisten standardien on vastattava kansainvälisessä liikenteessä käytettäville ajoneuvoille asetettuja standardeja ja lisäksi vähintään EURO 1 -standardeja. Todistus tämän määräyksen noudattamisesta on pidettävä ajoneuvossa koko matkan ajan.

Tämä lupa on palautettava sen antaneelle toimivaltaiselle viranomaiselle viidentoista päivän kuluessa luvan käytöstä.

Yleiset määräykset (tiivistelmä)

(Teksti yhteisön virallisilla kielillä)

Tällä luvalla sallitaan maanteitse tapahtuva tavaraliikenne Romanian kautta.

LIITE 1b

(Luvan ensimmäinen sivu, saksaksi ja italiaksi)

Euroopan komissio

Romania N:o . . .

Maantieliikenteen kauttakulkulupa

Voimassa yhden menomatkan ja yhden paluumatkan kauttakulkuliikenteessä niiden Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden alueella, joiden osalta tarramerkki on kiinnitetty ja leimattu.

(3)	(3)	(3)	(3)	(3)	(3)

Liikenteenharjoittajan nimi ja osoite

.....

.....

Moottoriajoneuvon rekisteröintinumero ..... (1) Voimassa 31.1.2000 asti

Menomatka:

Kuormattu ..... Paikka/Maa ..... pvm ..... (1)

Kuorma purettu ..... Maa..... (1)

Euroopan yhteisöön saapumispäivä (3)

Paluumatka:

Kuormattu ..... Paikka/Maa ..... pvm ..... (2)

Kuorma purettu ..... Maa..... (2)

Euroopan yhteisöstä lähtöpäivä (3)

Euroopan komissio

Myönnetty .....

(4)

Allekirjoitus .....

Pvm .....

Virkailijan nimi .....

(1) Voimassa ainoastaan, jos liikenteenharjoittaja on täyttänyt ennen menomatkaa.
(2) Voimassa ainoastaan, jos liikenteenharjoittaja on täyttänyt ennen paluumatkaa.
(3) Leimataan EY:n ulkorajalla.
(4) Luvan antaneen jäsenvaltion viranomaisen allekirjoitus ja leima.

(Luvan toinen sivu)

Yleiset määräykset

(Teksti saksaksi ja italiaksi)

Tällä luvalla sallitaan maanteitse tapahtuva tavaraliikenne niiden Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden kautta, joiden osalta tarramerkki on kiinnitetty lupaan ja leimattu.

Lupa on henkilökohtainen, eikä luvanhaltija saa siirtää sitä toiselle.

Luvan voi ottaa pois luvan antaneen valtion toimivaltainen viranomainen tai, jos lupa on väärennetty, valtio, jonka kautta kuljetus tapahtuu.

Lupaa voi käyttää vain yksi ajoneuvo kerrallaan. Ajoneuvolla tarkoitetaan ainoastaan tavaraliikenteeseen käytettävää, sijoittautumisvaltiossa rekisteröityä moottoriajoneuvoa tai ajoneuvoyhdistelmää; ajoneuvoyhdistelmästä ainakin vetoauton on oltava rekisteröity sijoittautumisvaltiossa.

Lupa on pidettävä ajoneuvossa. Ajoneuvoyhdistelmän ollessa kyseessä lupa on pidettävä vetoautossa.

Liikenteenharjoittajan on noudatettava kaikkia liikennettä ja kuljetustoimintaa koskevia sen Euroopan yhteisön jäsenvaltion lakeja ja asetuksia, jonka kautta kuljetus tapahtuu.

Ajoneuvon rakennetta ja ajoneuvoissa kauttakulkuliikennettä varten käytettäviä laitteita koskevien teknisten standardien on vastattava kansainvälisessä liikenteessä käytettäville ajoneuvoille asetettuja standardeja ja lisäksi vähintään EURO 1 -standardeja. Todistus tämän määräyksen noudattamisesta on pidettävä ajoneuvossa koko matkan ajan.

Tämä lupa on palautettava sen antaneelle toimivaltaiselle viranomaiselle viidentoista päivän kuluessa luvan käytöstä.

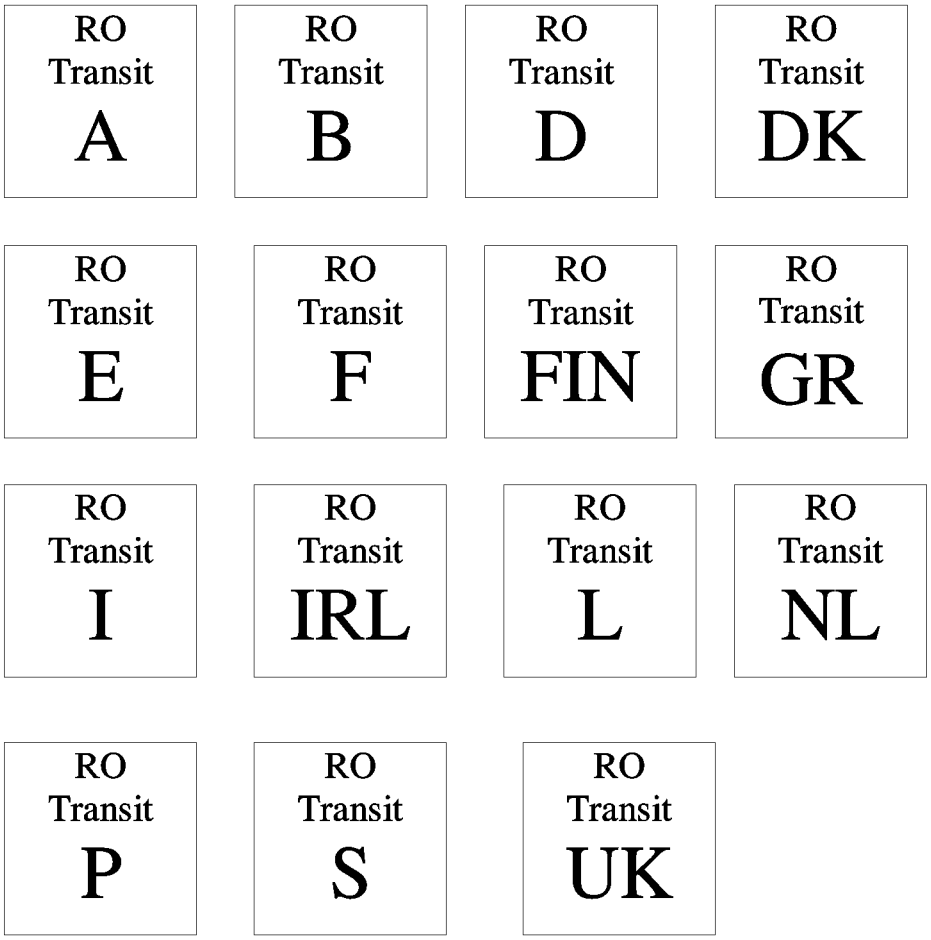
Yleiset määräykset (tiivistelmä)

(Teksti romaniaksi ja yhteisön virallisilla kielillä saksaa ja italiaa lukuun ottamatta)

Tällä luvalla sallitaan maanteitse tapahtuva tavaraliikenne niiden Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden kautta, joiden osalta tarramerkki on kiinnitetty lupaan ja leimattu.

LIITE 1c

("Tarramerkki")



LIITE 2

Keskeiset yhteisön säädökset

1. Neuvoston direktiivi 88/77/ETY, annettu 3 päivänä joulukuuta 1987, ajoneuvojen dieselmoottoreiden ilman pilaantumista aiheuttavien kaasupäästöjen vähentämistä koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä (EYVL L 36, 9.2.1988, s. 33–61), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivillä 96/1/EY, annettu 22 päivänä tammikuuta 1996 (EYVL L 40, 17.2.1996, s. 1–9).

2. Neuvoston direktiivi 70/157/ETY, annettu 6 päivänä helmikuuta 1970, moottoriajoneuvojen sallittua melutasoa ja pakojärjestelmää koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä (EYVL L 42, 23.2.1970, s. 16–20), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission direktiivillä 96/20/EY, annettu 27 päivänä maaliskuuta 1996 (EYVL L 92, 13.4.1996, s. 23–35).

LIITE 3

1. Neuvoston direktiivi 92/6/ETY, annettu 10 päivänä helmikuuta 1992, tiettyjen moottoriajoneuvoluokkien nopeudenrajoittimien asentamisesta ja käytöstä yhteisössä (EYVL L 57, 2.3.1992, s. 27).

2. Neuvoston direktiivi 96/96/EY, annettu 20 päivänä joulukuuta 1996, moottoriajoneuvojen ja niiden perävaunujen katsastusta koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä (EYVL L 46, 17.2.1997, s. 1–19).

3. Neuvoston direktiivi 71/320/ETY, annettu 26 päivänä heinäkuuta 1971, tiettyjen ajoneuvoluokkien moottoriajoneuvojen ja niiden perävaunujen jarrulaitteita koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä (EYVL L 202, 6.9.1971, s. 37), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna komission direktiivillä 91/422/ETY, annettu 15 päivänä heinäkuuta 1991 (EYVL L 233, 22.8.1991, s. 21–30).

LIITE 4

N°. . .

EXIGENCES DE BRUIT ET D'ÉMISSIONS POLLUANTES POUR LE CAMION «VERT»

Certificat de conformité aux normes techniques spécifiées dans la Résolution CEMT/CM(91) 26/Final

Le soussigné:
Constructeur ou représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation(1):
du véhicule décrit ci-après, atteste par la présente que ledit véhicule est, à la date du ....., identique au véhicule qui a été le .... déclaré conforme aux spécifications de la Résolution CEMT/CM(91) 26/Final, et que les caractéristiques mentionnées sur ce certificat sont exactes.

Cachet du constructeur ou du représentant agréé du constructeur dans le pays d'immatriculation

.....	.....	.....
Lieu	Signature	Date

(1) Rayer les mentions inutiles.

Type de véhicule:
Numéro d'identification du véhicule:
Type de moteur:
Numéro du moteur:

Mesures selon (1): ISO, CEE/ONU R.85, Directive 80/1269/CEE, telle qu'amendée par la Directive 89/491/CEE	
Puissance maximum du moteur (kW):	à un régime moteur (tr/mn):

Mesures selon (1): CEE/ONU R.51/02, Directive 70/157/CEE, telle qu'amendée par la Directive 92/97/CEE		
Maximum admis [dB(A)] (2)	Puissance moteur	Valeurs mesurées [dB(A)]
78	≦ 150 kW	
80	> 150 kW	
Le:	A:	
Par:		
Vitesse d'approche (km/h):		Sur le rapport:
Bruit de l'air comprimé [dB(A)]:		
Niveau de bruit à proximité [dB(A)]:	à un régime moteur (tr/mn):	

Mesures selon: Annexe 1 g KDV 1967 (3)	
Bruit de frein moteur [dB(A)]:	
Bruit ambiant [dB(A)]:	au point de mesure 2:
	au point de mesure 6:

Mesures selon (1): CEE/ONU R.49/02 formulaire A, Directive 88/77/CEE telle qu'amendée par la Directive 91/542/CEE, formulaire A		
Valeurs maximum (g/kWh) (2)	Polluants	Valeurs mesurées (g/kWh)
4,9	CO	
1,23	HC	
9,0	NO_x	
Puissance ≦ 85 kW: 0,68 Puissance > 85 kW: 0,4	Particules	

(2) Résolution CEMT/CM(91) 26/Final.

(3) KDV («Kraftfahrgesetzdurchführungs-Verordnung») = Décret d'application de la loi relative aux véhicules à moteur (Autriche).

No . . .

REQUIREMENTS FOR NOISE AND EXHAUST EMISSIONS FOR THE 'GREEN' LORRY

Certificate of compliance with the technical provisions of Resolution CEMT/CM(91) 26/Final

The:
as manufacturer or authorised representative of the manufacturer in the State of Registration [1]:
of the vehicle described hereafter, hereby confirms that the said vehicle is, on ....., identical to a vehicle, which was on ....., in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(91) 26/Final, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

Company signature of the manufacturer or of the authorised representative of the manufacturer in the State of registration

....
Place Signature Date

[1] Delete inappropriate mention.

Vehicle type:
Vehicle identification number:
Engine type:
Engine number:

Measured according to [1]: ISO, ECE R.85, Directive 80/1269/EEC, as amended by Directive 89/491/EEC	
Maximum engine power (kW):	at engine speed (rpm):

Measured according to [1]: ECE R.51/02, Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 92/97/EEC		
Maximum values [dB(A)] [2]	Engine power	Measured values [dB(A)]
78	≦ 150 kW	
80	> 150 kW	
On:	In:	
By:		
Approach speed (km/h):		in gear:
Compressed air noise [dB(A)]:		
Proximity noise level [dB(A)]:	at engine speed (rpm):	

Measured according to: Annex 1 g KDV 1967 [3]	
Engine braking noise [dB(A)]:	
Ambient noise [dB(A)]:	at measure point 2:
	at measure point 6:

Measured according to [1]: ECE R.49/02 Approval A, Directive 88/77/EEC as amended by Directive 91/542/EEC, Approval A		
Maximum values (g/kWh) [2]	Pollutant	Measured value (g/kWh)
4,9	CO	
1,23	HC	
9,0	NO_x	
Power ≦ 85 kW: 0,68 Power > 85 kW: 0,4	Particle	

[2] ECMT Resolution CEMT/CM(91) 26/Final.

[3] KDV ('Kraftfahrgesetzdurchführungs-Verordnung') = HGV Act implementing regulations (Austria).

Nr. . . .

ANFORDERUNGEN AN DAS LÄRM- UND ABGASVERHALTEN DES GRÜNEN KRAFTFAHRZEUGES

Nachweis der Erfüllung der technischen Voraussetzungen gemäß Resolution CEMT/CM(91) 26/Final

Die/Der:
als Hersteller oder als im Zulassungsstaat Bevollmächtigter des Herstellers(1):
des nachstehend beschriebenen Fahrzeuges bestätigt hiermit, daß dieses Fahrzeug am ..... mit dem Fahrzeug übereinstimmt, das am ..... den Bestimmungen der CEMT-Resolution CEMT/CM(91) 26/Final, entsprochen hat, sowie die Richtigkeit der umseitig eingetragenen Daten.

Firmenmäßige Fertigung des Herstellers oder des Bevollmächtigten im Zulassungsstaat

....
Ort Unterschrift Datum

(1) Nichtzutreffendes streichen.

Fahrzeugtype:
Fahrzeugidentifizierungsnummer:
Motortype:
Motornummer:

Messung nach (1): ISO, ECE R.85, RL 80/1269/EWG, in der Fassung der RL 89/491/EWG	
Größte Motorleistung (kW):	bei Motordrehzahl (l/min):

Messung nach (1): ECE R.51/02, RL 70/157/EWG, in der Fassung der RL 92/97/EWG		
Höchstwerte [dB(A)] (2)	Motorleistung	gemessene Werte [dB(A)]
78	≦ 150 kW	
80	> 150 kW	
am:	in:	
von:		
Annäherungsgeschwindigkeit (km/h):		im Getriebegang:
Druckluftgeräusch [dB(A)]:		
Nahfeldpegel [dB(A)]:		bei Motordrehzahl (l/min):

Messung nach: Anlage 1 g KDV 1967 (3)	
Motorbremsgeräusch [dB(A)]:	
Rundumgeräusch [dB(A)]):	im Meßpunkt 2:
	im Meßpunkt 6:

Messung nach (1): ECE R.49/02 Stufe A, RL 88/77/EWG, in der Fassung der RL 91/542/EWG, Stufe A		
Grenzwerte (g/kWh) (2)	Schadstoffe	gemessene Werte (g/kWh)
4,9	CO	
1,23	HC	
9,0	NO_x	
Leistung ≦ 85 kW: 0,68 Leistung > 85 kW: 0,4	Partikel	

(2) CEMT Resolution CEMT/CM(91) 26/Final.
(3) KDV = Kraftfahrgesetzdurchführungs-Verordnung in Österreich.

LIITE 5

Romanian kauttakulkureitit, joita painoista ja mitoista annettuja yhteisön sääntöjä noudattavat yhteisön ajoneuvot voivat käyttää maksamatta erityisiä maksuja

1. Yhteisön ajoneuvot, jotka noudattavat tiettyjen yhteisössä liikkuvien tieliikenteen ajoneuvojen suurimmista kansallisessa ja kansainvälisessä liikenteessä sallituista mitoista ja suurimmista kansainvälisessä liikenteessä sallituista painoista 25 päivänä heinäkuuta 1996 annettua neuvoston direktiiviä 96/53/EY (EYVL L 235, 17.9.1996, s. 59–75), vapautetaan erityisen luvan hankkimisesta ja kaikista erityisistä maksuista, vaikka ne ylittäisivät painoja ja mittoja koskevat Romanian säännöt, jos ajoneuvot pysyvät seuraavilla Romanian kauttakulkureiteillä:

   — *kauttakulkureitti Nadlac-Calafat* (yleiseurooppalainen liikennekäytävä IV): E68 Unkarin rajalta Nadlaciin ja Aradiin, E671 Aradista Timisoaraan, E70 Timisoarasta Craiovaan, E79 Craiovasta Calafatiin ja Bulgarian rajalle,

   — *kauttakulkureitti Nadlac-Giurgiu* (yleiseurooppalaiset liikennekäytävät IV ja IX): E68 Unkarin rajalta Nadlaciin, Devaan ja Sebesiin, E68/E81 Sebesistä Miercurea Sibiuluiin ja Vestemiin, E81 Vestemistä Pitestiin, E70 Pitestistä Bukarestiin; Bukarestin lounainen ohitustie ja E85 Bukarestista Giurgiuun ja Bulgarian rajalle.

2. Seuraava 1 kohdassa mainittujen kauttakulkureittien tieosuus jätetään väliaikaisesti tämän liitteen 1 kohdan soveltamisalan ulkopuolelle enintään 31.12.2000 asti, ellei sekakomitea totea, että kyseinen tieosuus on jo kunnostettu (tai oikaistu) sellaisten vaatimusten mukaisiksi, että painoja ja mittoja koskevien yhteisön sääntöjen mukaiset ajoneuvot voivat sitä käyttää:

   — E 70 Bucharest–Pitesti

3. Edellä 1 kohdassa mainittujen kauttakulkureittien seuraavat osuudet jätetään tämän liitteen 1 kohdan soveltamisalan ulkopuolelle väliaikaisesti enintään 31.12.2003 asti, jollei sekakomitea totea, että kyseiset tieosuudet on jo kunnostettu (tai oikaistu) vaadittujen standardien mukaisesti, jotta niitä voivat käyttää painoista ja mitoista annettujen yhteisön sääntöjen mukaiset ajoneuvot:

   — E 68/E81, Miercurea Sibiuluiista Vestemiin

   — E 70 Timisoara–Lugoj

   — E 85 Bucharest–Giurgiu

4. Seuraavat 1 kohdassa mainittujen kauttakulkureittien tieosuudet jätetään väliaikaisesti tämän liitteen 1 kohdan soveltamisalan ulkopuolelle enintään 31.12.2006 asti, ellei sekakomitea totea, että kyseiset tieosuudet on jo kunnostettu (tai oikaistu) sellaisten vaatimusten mukaisiksi, että painoja ja mittoja koskevien yhteisön sääntöjen mukaiset ajoneuvot voivat niitä käyttää:

   — E 79, Craiovasta Calafatiin ja Bulgarian rajalle

   — E 70 Lugo–Craiova

5. Romanian viranomaiset perivät ajoneuvolta, tämän rajoittamatta 1 kohdan soveltamista, voimassa olevien kansallisten sääntöjen mukaisesti 2, 3 ja 4 kohdassa mainituilla tieosuuksilla ja mainittuihin päivämääriin asti ainoastaan etäisyyteen ja painoon liittyvät maksut siltä osin kuin ajoneuvo ylittää painoja ja mittoja koskevat Romanian säännöt.